



PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES

Contingut

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES	1
Contingut	1
Objecte del contracte	3
Abast funcional i descripció del sistema.....	3
Metodologia del treball i organització dels participants.....	5
Fases	5
1. Fase 1. Producte mínim viable	5
1. Fase 2. Integració amb el sistema d'autenticació únic (SSO) de la UPV i rols	6
Mòduls.....	6
1. Elaboració d'informes.....	6
2. Integració amb memòries de traducció i traducció automàtica	7
3. Sistema de comentaris i historial de canvis.....	7
4. Creació del rol del revisor.....	7
5. Gestió de recursos humans	8
6. Detecció automàtica d'incoherències	8
7. Notificació de canvis.....	8
8. Traducció en el navegador	9
Requisits del sistema	9
Entorns de desenvolupament, preproducció i d'exploració	9
Integració amb els sistemes corporatius de la UPV.....	10
Altres requisits	11
Organització dels participants i metodologia de treball.....	11
Responsabilitats en l'execució del projecte	12
Responsabilitats de la UPV.....	12
Responsabilitats de l'adjudicatari	12



**ÀREA DE SISTEMES
D'INFORMACIÓ I COMUNICACIONS**

Certificació i facturació	13
Garanties	13
Control de qualitat.....	14
Comitè de qualitat	14
Verificació del codi font lliurat.....	14
Proves funcionals i proves de càrrega	16
Control de versions i integració contínua.....	16
Procediment de desplegament i pas a producció	17
Clàusules del contracte.....	17
Propietat intel·lectual i confidencialitat de les dades	17
Prestació dels serveis.....	18
Tractament de dades de caràcter personal	18
Durada de les obligacions de tractament de les dades.....	19
Adequació tècnica a les mesures de seguretat de les dades de caràcter personal	20
Resolució de discrepàncies	20
Documentació tècnica que cal presentar en l'oferta	21



Objecte del contracte

L'objecte és la contractació del servei d'anàlisi, disseny, desenvolupament i implementació per a crear una plataforma de gestió de traduccions (TMS, de l'anglès *translation management system*) per a la UPV. La plataforma ha de facilitar la gestió i el manteniment de continguts multilingües de la Universitat Politècnica de València.

Aquest projecte té una durada estimada de 12 mesos, d'acord amb les especificacions tècniques.

Abast funcional i descripció del sistema

En l'actualitat, el Centre de Llengües (CDL) i el Servei de Promoció i Normalització Lingüística (SPNL) són els responsables de la traducció i la correcció de la informació emesa per la Universitat en els parells de llengües següents: anglès ↔ valencià, anglès ↔ castellà i valencià ↔ castellà, amb la finalitat que aquests escrits tinguen una correcció i adequació lingüística suficient. A hores d'ara, per a la realització d'aquestes tasques es disposa de solucions parcials, però insuficients per a una gestió correcta.

S'opta per un desenvolupament/implantació progressiva i modular d'una plataforma que facilite aquesta gestió de manera que es vaja expandint a mesura que els mòduls vagen creant-se.

A més, tant el CDL com l'SPNL disposen de motors de traducció que s'han de continuar usant i s'han d'integrar en aquesta nova plataforma.

La plataforma TMS ha de complir els requisits següents:

- Capacitat per a enviar i rebre sol·licituds de traducció o correcció entre les diverses webs i la plataforma.
- Capacitat per a enviar i rebre sol·licituds de traducció o correcció de documents a través de la plataforma.
- Capacitat per a enviar i rebre sol·licituds de traducció o correcció de bases de dades similars a través de la plataforma.



**ÀREA DE SISTEMES
D'INFORMACIÓ I COMUNICACIONS**

- Capacitat d'exportar textos i traduccions al format estàndard de localització XLIFF, que permet la importació de les traduccions en les eines CAT (Computer Assistent Translation) més populars (Trados, Déjà Vu, etc.).
- Integrar en el sistema un editor web de traduccions avançat. L'editor ha de mostrar les traduccions en el seu context amb la finalitat de millorar la qualitat de traducció.
- Interfície web compatible amb els navegadors més emprats, amb un disseny i una experiència d'usuari adequats per a les necessitats dels traductors.
- Interfície que continga eines bàsiques de processador de textos (cursiva, negreta, cerca i substitució) adequades per a produir textos de qualitat lingüística òptima.
- Integració amb les memòries de traducció Trados i Déjà Vu; i també amb el Politrador (traductor automàtic de la UPV de tecnologia Apertium).
- Separació de les tasques d'administració, traducció i revisió.
- Capacitat per a una gestió eficient dels recursos humans.
- Capacitat per a definir i assignar diversos rols.
- Administració de les relacions i comunicació amb els sol·licitants de les traduccions. Identificació del sol·licitant i manteniment del seguiment de la sol·licitud.
- Creació d'informació estadística sobre el compliment d'objectius i l'estat de les traduccions.
- Notificació de canvis i d'incoherències en les traduccions.
- Capacitat de fer recomptes automàtics i estadístiques (de paraules, de caràcters amb espais i de caràcters sense espais) dels textos traduïts i corregits (tant dels documents com de les diverses webs).
- El sistema es pot descompondre en mòduls que agrupen els processos de cadascuna de les àrees funcionals.
- Sistema d'avisos perquè, quan una versió es modifica (en les diverses webs i en les bases de dades) en alguna de les llengües (normalment la versió en castellà, encara



que no sempre), avisa que les versions en les altres llengües estan pendents d'actualitzar.

Metodologia del treball i organització dels participants

La plataforma s'ha de desenvolupar en dues fases principals, més una sèrie de vuit mòduls addicionals que ampliaran la funcionalitat de la plataforma.

Les fases 1 i 2 executen paquets de tasques seqüencialment. En finalitzar aquestes fases, es desenvolupa cadascun dels mòduls d'acord amb la prioritat assignada per la UPV.

En cada fase o mòdul es lliura una versió funcional de la plataforma amb les característiques definides en aquest paquet.

Els mòduls estan dissenyats perquè es puguin fer en períodes de temps curts, de manera que l'eina es puga usar des del principi encara que no tinga totes les característiques finals.

A continuació es detallen les fases i els paquets proposats.

Fases

1. Fase 1. Producte mínim viable

L'objectiu de la primera fase és construir una versió mínima però utilitzable de l'aplicació que permetia començar a traduir contingut web. A grans trets, aquesta fase és la del disseny i la integració d'una interfície de programació d'aplicacions (API) per a connectar els serveis de la UPV i el TMS desenvolupat. A més, s'ha de crear una pàgina d'administració per a acceptar, traduir i validar els treballs de traducció. Els treballs s'han de carregar i descarregar a la plataforma en un format compatible amb Trados i Déjà Vu en format XLIFF i, així mateix, s'han d'editar amb programes de tipus Trados i Déjà Vu.

El context de la traducció es proporciona a manera de consulta, mitjançant un enllaç al recurs que ha creat la petició de traducció.

Característiques

- Extracció i reinserció de documents que elaboren els diversos serveis de la UPV.
- Extracció del document juntament amb el context.
- Associació de segments al context on apareixen.



**ÀREA DE SISTEMES
D'INFORMACIÓ I COMUNICACIONS**

- Pàgina d'administració bàsica sense nivells de permisos.
- Llista de tasques en execució, pendents i acabades.
- Còmput de registres bàsic (paraules, caràcters, etc.).
- Gestió d'usuaris bàsica.
- Descripció bàsica de la tasca.
- Identificació del sol·licitant o interlocutor.
- Enllaç per a descarregar el document.
- Exportació a Trados i Déjà Vu.
- Dates de sol·licitud i termini de lliurament: sol·licitat, límit, real.
- Estat de la tasca.

2. Fase 2. Integració amb el sistema d'autenticació únic (SSO) de la UPV i rols

En aquesta fase el sistema de registre s'ha d'integrar amb el sistema d'autenticació únic (SSO) de la UPV. Això permet desenvolupar la configuració dels usuaris i la separació dels rols d'administració i traducció, que han de tenir funcionalitats i pantalles diferents.

Característiques

- Integració amb el sistema d'autenticació únic (SSO) de la UPV.
- Separació dels rols d'administrador i traductor amb pantalles diferenciades.
- Gestió de permisos per als diversos rols.

Mòduls

1. Elaboració d'informes

Paquet dedicat a l'elaboració d'informació estadística sobre l'estat actual de les traduccions i l'assoliment dels objectius dels treballs associats a les traduccions.

Característiques

- Compliment d'objectius en el nivell d'administrador.
- Compliment d'objectius en el nivell de traductor.



- Càlcul de registres avançat.
- Estadístiques generals avançades.

2. Integració amb memòries de traducció i traducció automàtica

Paquet dedicat a reaprofitar traduccions anteriors mitjançant tecnologia de memòries de traducció i, també, a integrar el sistema de traducció automàtica Apertium en la plataforma de manera automàtica per al traductor.

Característiques

- Integració amb el Politrador (Apertium, Google).
- Integració amb memòries de traducció.

3. Sistema de comentaris i historial de canvis

Aquest paquet permet habilitar un sistema de comentaris en la plataforma, tant per a comunicar-se amb l'interlocutor de la tasca com per a deixar anotacions en les traduccions; i també permet mantenir un historial d'aquestes accions.

Característiques

- Comentaris en la tasca per a comunicar-se amb l'interlocutor.
- Historial de les traduccions d'una tasca.
- Data d'entrada.
- Data de lliurament sol·licitat, data límit i data real de lliurament.
- Autoria de la traducció.
- Habilitar anotacions sobre traduccions.

4. Creació del rol del revisor

Aquest paquet inclou la separació del rol del traductor i del rol de revisor. Per tant, inclou el desenvolupament de tasques específiques per als revisors, com ara permetre el bloqueig de les traduccions validades. Així mateix, també permet limitar les tasques que pot fer el traductor.

Característiques

- Separar els rols del traductor i del revisor.



- Crear pantalles del revisor amb funcionalitat específica.
- Gestionar els permisos del revisor.
- Bloquejar traduccions.

5. *Gestió de recursos humans*

Aquest paquet desenvolupa la funcionalitat de la gestió de recursos humans. D'una banda, els traductors estableixen la disponibilitat horària; de l'altra, es fa una estimació del temps per a escometre les tasques pendents. L'administrador pot visualitzar aquestes estimacions i assignar les traduccions segons convinga.

Característiques

- Administració de tasques i traductors.
- Assignació de tasques.
- Visualització de disponibilitat i càrrega dels traductors.
- Priorització de tasques.

6. *Detecció automàtica d'incoherències*

Aquest paquet ha de desenvolupar la funció necessària per a detectar de manera automàtica incoherències entre el text original i la traducció, amb la finalitat de notificar als administradors i revisors possibles errors en les traduccions.

Característiques

- Detecció automàtica d'incoherències.

7. *Notificació de canvis*

Aquest paquet ha de fornir un sistema de monitoratge i notificació de canvi en els textos, tant en l'idioma d'origen com en l'idioma de destinació. Quan es detecten canvis en els documents, s'han de notificar de manera automàtica al traductor perquè els revise.

Característiques

- Notificació de canvis en documents traduïts.



8. Traducció en el navegador

L'objectiu és agilitar la traducció de pàgines web i millorar la qualitat de les traduccions gràcies a tenir el context complet de cada frase. Per a fer-ho, aquest paquet ha de fornir una interfície per a la traducció web amb context visual. Aquesta interfície ha de permetre veure alternativament o simultàniament les pàgines web en els idiomes d'origen i de destinació, modificar el text i mostrar-lo immediatament, a més de tenir la funcionalitat d'editor de text bàsic.

Característiques

- Editor de traducció en context de la web.
- Funcionalitat d'editor de textos bàsic (cursiva, negreta, cerca i substitució).
- Interfície d'aspecte ajustable amb l'experiència d'usuari adequada a les necessitats dels traductors.

Requisits del sistema

Els indicadors per a mesurar el rendiment del sistema són els següents:

- Temps d'engegada de l'aplicació.
- Temps de resposta dels procediments interactius, amb un nombre màxim d'usuaris concurrents.
- Temps de resposta de procediments fora de línia, si n'hi ha.
- Temps d'impressió dels documents.
- Test de qualitat de programari.

Entorns de desenvolupament, preproducció i d'explotació

El sistema s'ha de desenvolupar en JSF2.

El sistema ha d'oferir una solució totalment integrada dins de la informàtica corporativa de la Universitat.

Els desenvolupaments s'han d'integrar en l'entorn de treball següent:

Servidors

Àrea de Sistemes d'Informació i Comunicacions
Universitat Politècnica de València
Edifici 4L2
Camí de Vera, s/n, 46022 València
Tel. +34 96 387 70 70, ext. 77070 • Fax +34 96 387 70 79, ext. 77070
asic@cc.upv.es

www.asic.upv.es





- Base de dades Oracle 11g sobre Linux , Solaris i HP-UX.
- Servidor d'aplicacions Apache Tomcat i Oracle Weblogic.

Plataforma client

Sistemes operatius acceptats:

- Windows 7 i Windows 8.
- Mac OS X, versions 10.6 (Snow Leopard) o superiors.
- Linux Ubuntu.

Navegadors d'Internet acceptats:

- Internet Explorer 9 o superior.
- Mozilla Firefox 17 o superior.
- Safari 6 o superior.
- Chrome.

Integració amb els sistemes corporatius de la UPV

- Control d'accessos i gestió d'usuaris per als productes que continguen part privada.
 - La gestió d'usuaris ha d'integrar-se amb el sistema d'usuaris de la UPV.
 - Com a mètode d'autenticació, s'ha d'emprar el sistema d'autenticació únic (SSO) de la UPV.
 - L'assignació de permisos d'accés s'ha d'integrar en l'estructura organitzativa de la UPV denominada RIOS2.
 - Si l'aplicació ho requereix, s'ha de permetre la delegació de funcions pels responsables de les diverses estructures.
 - Integració amb els motors de traducció automàtica Apertium i gestor TRADOS.
- Gestió documental



- Els documents i fitxers que s'hagen d'emmagatzemar en l'aplicació s'han de desar en el repositori documental de la UPV.

Altres requisits

- L'aplicació s'ha de construir seguint totes les indicacions de l'estàndard JUPV de desenvolupament d'aplicacions.
- Cal complir la guia d'estil de la UPV per al desenvolupament d'aplicacions.
- Per a l'adaptació als estils visuals corporatius s'han d'usar els fulls d'estil en cascada (CSS) existents, definits de forma estàndard i emprats en altres aplicacions.
- L'aplicació ha de tenir una interfície multilingüe. La part pública, si n'hi ha, ha de ser trilingüe com a mínim.
- El disseny de les pàgines de l'aplicació ha de complir els criteris d'accessibilitat definits pel W3C a fi de garantir com a mínim els criteris d'accessibilitat AA.

Organització dels participants i metodologia de treball

L'adjudicatari crea l'equip de projecte responsable d'executar-lo. La UPV designa un interlocutor que s'encarrega de coordinar aquest equip i els diversos interlocutors de la Universitat (tècnics o funcionals).

Les incidències i el suport operatiu es resolen directament entre l'equip de treball format per la UPV i l'adjudicatari. L'adjudicatari identifica si es tracta d'una incidència en garantia, per a fer-ho s'usa inicialment l'aplicació GREGAL, i es pot canviar si així ho acorden les dues parts.

Per al bon funcionament del projecte, l'equip del projecte ha de fer reunions setmanals amb l'interlocutor de la UPV en què es revisen la tasques i es prioritzen els mòduls per desenvolupar.



S'ha de crear un comitè de seguiment mixt entre la UPV i l'empresa adjudicatària que s'encarrega de supervisar el projecte, fer-ne el seguiment, avaluar-ne els resultats i, si es considera oportú, modificar el pla de treball. Aquest comitè s'ha de reunir almenys cada quatre setmanes de manera presencial a les instal·lacions de la UPV.

Responsabilitats en l'execució del projecte

Responsabilitats de la UPV

- Assignar un interlocutor únic com a responsable del projecte en cadascun dels sistemes, i designar les persones de contacte autoritzades per a fer consultes.
- Aconseguir tota la informació necessària i subministrar-la a l'empresa en els terminis en què siguen requerits per a la correcta execució del treball.
- Analitzar el producte creat i aprovar-lo en les dates establides. Garantir la continuïtat de les diverses activitats del projecte i facilitar-ne el tancament quan els requisits definits per al projecte s'hagen cobert.
- Proporcionar, en cas que calga, les plantilles necessàries per a l'elaboració de la documentació.
- Participar en les reunions de seguiment del projecte i comunicar amb temps suficient qualsevol variació sobre aquesta proposta.
- Assignar el personal necessari, expert en les funcions corresponents i amb la dedicació suficient, per a la coordinació de tasques i que proporcione a l'empresa la informació necessària per a l'anàlisi i la resolució d'incidències.

Responsabilitats de l'adjudicatari

- Nomenar un interlocutor responsable del projecte que actue com a interfície única entre l'empresa i la UPV.
- Dirigir, organitzar i gestionar el projecte.



- Participar en les reunions de treball acordades.
- Mantenir informat el personal d'UPV de les accions i dels resultats de les diverses activitats.
- Assegurar la confidencialitat de les dades aportades per la UPV per al desenvolupament de l'activitat.
- Garantir la qualitat dels serveis i subministrar les instal·lacions i l'equip humà per a la realització de les activitats indicades.
- El personal de l'empresa que tinga accés a les instal·lacions del client queda sotmès a les normes de seguretat que la UPV tinga establides per a l'accés i la permanència a les seues instal·lacions.

Certificació i facturació

Per a l'acceptació dels diversos lliuraments del projecte, s'ha de verificar la traçabilitat existent entre el document resultat de l'anàlisi i el resultat del lliurament, a fi d'assegurar que la part lliurada compleix exactament els requisits especificats. Si hi ha discrepàncies, es resolen en el comitè executiu.

Així mateix, s'han de complir totes les premisses i els controls especificats en l'apartat de control de qualitat del producte lliurat.

Garanties

Correcció d'errors. Delimitació i procediment.

El termini de garantia de l'aplicació ha de ser, almenys, d'un any (12 mesos) i cobreix els aspectes següents:

- Solució d'errors detectats, en explotació, durant l'execució dels processos que formen l'aplicació, o errors derivats de la instal·lació dels productes que componen la plataforma tecnològica.



- Ajuda telefònica per a solucionar consultes i problemes sobre l'ús de l'aplicació (usuaris tècnics i usuaris finals).

Control de qualitat

Comitè de qualitat

Un objectiu prioritari de la Universitat Politècnica de València és assegurar la qualitat dels treballs realitzats. I és amb aquesta finalitat que s'ha de constituir una comissió de qualitat que té per objectiu implementar tots els controls necessaris a fi de garantir la qualitat, l'homogeneïtat, la modularitat i la perfecta integració dels desenvolupaments en els entorns de la UPV.

Tot lliurament que es fa en el marc d'aquest projecte és revisat per la UPV a través d'un conjunt d'activitats de control de qualitat del programari basades en una sèrie d'eines que permeten l'obtenció de dades amb les quals es determina la qualitat del desenvolupament.

Les activitats d'avaluació van encaminades a garantir que es compleixen els requisits establits:

- Mitjançant l'aplicació dels estàndards marcats per la UPV.
- Vetllant perquè es complisca la política de bones pràctiques en la construcció d'aplicacions per a la UPV.
- Aplicant totes les tècniques perquè, de forma proactiva i abans que apareguen en el procés de producció, es puguin detectar, identificar i reportar els defectes en el temps més curt possible.

Verificació del codi font lliurat

Heus ací algunes de les accions que la UPV durà a terme per al control i l'avaluació de la qualitat dels lliuraments de programari:

- Verificació estàtica del codi font.



- Verificació de codi duplicat i codi innecessari.
- Verificació, execució i cobertura de proves unitàries.
- Verificació de les dependències i biblioteques de tercers.
- Verificació de la documentació del codi.
- Verificació de la complexitat ciclomàtica del codi.
- Verificació dels nivells de cohesió i d'acoblament.
- Verificació del nivell de compliment de bones pràctiques.

El resultat d'aquestes accions és un conjunt d'indicadors i de valors que permeten verificar els requisits de qualitat del projecte i als quals, disponibles en l'eina Sonar de la UPV, els desenvolupadors han de tenir accés.

Amb cada lliurament o a través de processos d'inspecció i d'integració contínua del projecte, es revisen aquests indicadors i se'n fa un seguiment per a la millora contínua. Així mateix, s'exigeix un compliment mínim en els diversos indicadors de qualitat d'acord amb les exigències del projecte que consisteixen en:

Ha d'haver-hi menys de cinc evidències blocadores.

La densitat de comentaris ha de ser de més d'un 10%.

La complexitat per classe mitjana ha de ser més baixa de 60.

La complexitat per mètode mitjana ha de ser més baixa de 12.

El nivell de compliment de les regles ha de ser de més del 60%.

La cobertura total dels tests unitaris ha de ser de més del 40%.

Ha d'haver-hi menys de 10 evidències crítiques.

Ha d'haver-hi menys de 10 línies de codi mort.

La densitat del codi duplicat ha de ser més baix del 15%.

L'indicador LCOM4 ha de ser més petit de 2,5.



El model de mantenibilitat no ha de tenir cap valor més petit o igual que -2.

Ha d'haver-hi menys d'un cicle de dependències entre paquets.

Les API públiques han d'estar comentades en més d'un 40%.

La resposta per classe (RFC) ha de ser més petita que 90.

La ràtio de deute tècnic no ha de ser més gran del 25%.

La qualitat total ha de ser més gran del 60%.

El percentatge d'èxit dels tests unitaris ha de ser més gran del 90%.

Proves funcionals i proves de càrrega

El disseny de les proves automatitzades d'estrès es fan amb l'eina Jmeter. L'automatització en l'execució s'ha de fer emprant Maven i els scripts necessaris per a la preparació de les dades. Els scripts es realitzen seguint les especificacions indicades per la UPV. La cobertura de les proves de càrrega ha de ser de cadascun dels possibles casos tipus definits per a l'aplicació.

Les proves funcionals automatitzades es fan amb l'eina Selenium, tal com s'especifica en el manual de proves funcionals de la UPV. La cobertura de les proves ha de cobrir tots els possibles casos tipus definits per a l'aplicació.

Control de versions i integració contínua

A fi de tenir controlades les versions i els canvis que es fan en el codi font de les aplicacions i en el manteniment de la base de dades, s'ha d'usar en tot moment el servidor de control de versions de la UPV (Subversion o Git, segons es determine en el projecte). Tots els canvis efectuats en el codi aportat pels programadors han de ser validats quan les funcionalitats associades estiguen tancades i disponibles.

Aquest sistema de control de versions ha d'estar connectat amb un sistema d'integració contínua on es passaran els tests unitaris i d'integració necessaris per a

detectar amb antelació qualsevol problema o error en el codi.

Procediment de desplegament i pas a producció

Una vegada acceptades les funcionalitats en els entorns de desenvolupament i acceptats els controls de qualitat, cal passar als entorns de preproducció i després al de producció (si és necessari per l'empresa adjudicatària), seguint les normes i els mecanismes definits per la UPV. Això implica la creació de versions específiques per a cada desplegament i l'ús dels servidors de Jenkins i Sonar habilitats per a aquestes funcions.

Clàusules del contracte

Propietat intel·lectual i confidencialitat de les dades

La Universitat Politècnica de València serà l'única propietària del sistema instal·lat. Per tant, es reserva el dret d'efectuar-ne un nombre il·limitat d'instal·lacions en els òrgans que depenen de la Universitat o, si de cas, cedir-ne els drets a una altra institució pública.

Totes les aplicacions han de ser accessibles de forma oberta i en la instal·lació s'han de proporcionar tots els programes font. La Universitat es reserva la possibilitat d'alterar, a voluntat, qualsevol part del sistema, tant en la part del disseny, com en la part d'anàlisi i de programació.

L'adjudicatari queda expressament obligat a mantenir absoluta confidencialitat i reserva sobre qualsevol dada que puga conèixer en ocasió del compliment del contracte, especialment les de caràcter personal. No pot copiar ni usar aquestes dades amb cap altra finalitat que no siga la que figura en aquest plec. No pot tampoc cedir-les a ningú, ni tan sols a l'efecte de conservació.



L'adjudicatari queda obligat expressament a mantenir absoluta confidencialitat i reserva sobre qualsevol codi desenvolupat per a la Universitat, codi que no pot copiar ni usar amb cap altra finalitat que no siga la que figura en aquest plec, i ha de sol·licitar a la Universitat la conformitat sobre la difusió d'aquests desenvolupaments.

Prestació dels serveis

Els serveis es presten als locals de l'empresa adjudicatària, que pot fer ús dels servidors de desenvolupament que la UPV posa a la seua disposició. És responsabilitat de l'adjudicatari la custòdia per possibles caigudes dels sistemes o períodes d'inactivitat.

Per la seua banda, el personal de l'empresa adjudicatària es compromet a tractar les dades segons les directrius facilitades per la UPV i a mantenir sempre la confidencialitat de les mesures de seguretat i de les dades de caràcter personal tractades.

Tractament de dades de caràcter personal

En el cas que l'empresa adjudicatària haja de tractar dades de caràcter personal per a dur a terme la prestació del servei, ho ha de fer segons les instruccions de la Universitat Politècnica de València i mantenint sempre les mesures de seguretat a les quals estiguen sotmeses, d'acord sempre amb el nivell de seguretat corresponent.

Queda totalment prohibida l'aplicació o l'ús d'aquesta informació per a cap altra finalitat que no siga la que figura en aquest contracte. Així mateix, queda prohibida comunicar aquestes dades a altres persones, ni tan sols amb fins de conservació.



Així mateix, l'adjudicatari queda obligat a impedir la còpia o revelació de les dades; i ha de restringir l'accés a les dades al seu personal, el qual resta igualment subjecte al compliment de les obligacions expressades més amunt.

Una vegada complida la prestació contractual, les dades de caràcter personal s'han de destruir o tornar a la Universitat Politècnica de València, igual que qualsevol suport o document en què conste alguna dada de caràcter personal objecte del tractament.

Prestació dels serveis de tractament als locals de la UPV

En el cas que l'adjudicatari haja de tractar dades de caràcter personal prestant serveis en locals de la UPV, aquest tractament s'ha de fer seguint les directrius de les mesures de seguretat incloses en els documents de seguretat dels fitxers als quals tinga accés.

La UPV s'obliga a comunicar al personal de l'adjudicatari que preste serveis en els seus locals, les mesures de seguretat que afecten les dades de caràcter personal incloses en els seus fitxers.

Per la seua banda, el personal de l'adjudicatari es compromet a tractar les dades segons les directrius facilitades per la UPV i a mantenir en tot moment la confidencialitat de les mesures de seguretat i de les dades de caràcter personal tractades.

Durada de les obligacions de tractament de les dades

L'adjudicatari ha de complir les obligacions incloses en les dues clàusules anteriors durant tot el període durant el qual preste serveis a la UPV, incloent-hi les pròrrogues.



Adequació tècnica a les mesures de seguretat de les dades de caràcter personal

Els licitadors han d'incloure en les especificacions tècniques de l'oferta la descripció tècnica del nivell de seguretat bàsic, mitjà o alt que la seua aplicació informàtica permet aplicar. Aquestes especificacions tècniques han de complir les especificacions indicades en el títol VIII del Reial decret 1.720/2007 que aprova el reglament de desplegament de la LOPD.

Resolució de discrepàncies

Si la direcció del projecte té discrepàncies sobre la forma i manera en què qualsevol dels tècnics de l'empresa adjudicatària resol els problemes i les incidències que apareguen en la prestació del servei contractat, ho ha de comunicar a aquesta, la qual ha de disposar tot el que calga per a resoldre el problema en el termini dels tres dies següents.

La disconformitat reiterada en la prestació del servei contractat pot ser motiu de sol·licitud a l'empresa adjudicatària perquè substituïska el personal tècnic per un altre que complisca els nivells d'experiència sol·licitats en el concurs.

Així mateix, també pot ser-ho la disconformitat amb el nivell del servei prestat en general, tant pels coneixements demostrats com per l'actitud, pel grau de col·laboració ofert i, també, per faltes reiterades de compliment del calendari de prestació de serveis disposat pel responsable dels treballs.

En cas de sol·licitud de substitució d'algun dels membres de l'equip, l'empresa adjudicatària resta obligada a complir-la en un termini d'una setmana. La persona substituïda ha de tenir, almenys, un perfil similar a la substituïda.

La falta de presentació del tècnic originalment proposat per l'adjudicatari, l'incompliment d'allò que s'ha indicat més amunt en cas de sol·licitud de



substitució, o la persistència de disconformitats després d'una substitució ja efectuada, poden considerar-se incompliments greus i causes per a la rescissió del contracte, sense perjudici de la presa d'altres mesures que es consideren oportunes i de la sol·licitud de les penalitzacions pertinents.

Quan hi ha disconformitats amb la prestació del servei, la direcció del projecte elabora els informes pertinents i els envia a l'empresa adjudicatària perquè complisca les seues obligacions, segons s'ha exposat més amunt.

Fins que no s'esmenen de manera satisfactòria totes les disconformitats manifestades durant el transcurs de la prestació de l'assistència tècnica, l'objecte del contracte no es pot donar per rebut i acceptat.

Documentació tècnica que cal presentar en l'oferta

L'oferta tècnica s'ha de lliurar en paper i en format electrònic (PDF). I, amb independència que el licitador puga adjuntar a l'oferta la informació que considere d'interès, el sobre 2 ha de contenir els apartats següents:

- Planificació del projecte, esquema de solució tècnica a desenvolupar.
- Equip del projecte:
 - Rols, responsabilitats i dedicació dels participants.
 - CV dels participants, amb indicació clara dels projectes en què han participat en un entorn (tècnic i funcional) similar.
- Llista de projectes similars en un entorn tecnològic i funcional d'acord amb l'annex A.
- Breu descripció per a la transferència tecnològica i documentació.
- Document de compromís per a garantir el manteniment del projecte durant almenys tres anys.



UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA

**ÀREA DE SISTEMES
D'INFORMACIÓ I COMUNICACIONS**

- Certificacions que acrediten coneixements tècnics en traducció automàtica i estàndards de traducció.

València, 24 de febrer de 2016

Vicent J. Botti Navarro

Vicerector per al Desenvolupament
de les Tecnologies de la Informació
i les Comunicacions

Margarita Estellés Palanca
Cap del Servei d'Aplicacions
ASIC